

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

认知术语学概论

陈雪 著

非外语

 商务印书馆

黑龙江省哲学社会科学研究规划项目(批准号 12C018)

全国科学技术名词审定委员会委托项目(批准号 MCW-2014-3)

认知术语学概论

陈雪 著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

认知术语学概论/陈雪著. —北京: 商务印书馆,
2017

(中国术语学建设书系)

ISBN 978-7-100-15358-4

I. ①认… II. ①陈… III. ①术语学—认知科学
IV. ①H083

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 228826 号

权利保留,侵权必究。

RÈNZHǐ SHÙYǔXUÉ GÀILÙN

认知术语学概论

陈雪 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-15358-4

2017 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2017 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 9%

定价:30.00 元

中国术语学建设书系

总 主 编 路甬祥

执行主编 刘 青

编辑出版委员会

主任 郑述谱

委员(按姓氏音序排序)

董 琨 冯志伟 龚 益 黄忠廉

梁爱林 刘 青 温昌斌 吴丽坤

郑述谱 周洪波 朱建华

总 序

审定科技术语,搞好术语学建设,实现科技术语规范化,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

这项工作包括两个方面:术语统一工作实践和术语学理论研究。两者紧密结合,为我国科技术语规范工作的持续发展提供了重要的保证。术语学理论研究为实践工作提供理论上的支持和方向上的保障。特别是在当今术语规范工作越来越紧迫和重要的形势下,术语学理论对实践工作的指导作用愈来愈明显。可以这样说,理论研究和实践工作对术语规范工作同等重要。

我国古代的科学技术高度发达,伴随科技发展产生的科技术语,自古以来就是中华文化的重要组成部分。尽管当时没有成立专门机构开展术语规范工作,但我们的祖先在科学技术活动中,重视并从事着对科技概念的解释与命名。因此,我们能在我国悠久而浩瀚的文化宝库中找到许多堪称术语实践与理论的光辉典范。战国时期的《墨经》,是我国古代重要的科学著作,书中对一批科学概念进行了解释,如:“力,刑之所以奋也”,“圆,一中同长也”。2000多年前的《尔雅》是我国第一种辞书性质的著作,它整理了一大批百科术语。在我国古代哲学思想史上也早已有关于术语问题的论述。春秋末年,孔子提出了“名不正则言不顺,言不顺则事不

成”的观点；战国末年荀子的《正名篇》是有关语言理论的著作，其中很多观点都与术语问题有关。在近代“西学东渐”过程中，为解决汉语译名统一问题，很多专家学者为此进行了讨论。特别是进入民国后，不少报纸杂志组织专家讨论术语规范问题，如《科学》杂志于1916年发起了名词论坛，至建国前夕，参与讨论的文章达六七十篇之多。

1985年，经国务院批准成立了全国自然科学名词审定委员会（现更名为全国科学技术名词审定委员会，简称全国科技名词委），我国科技术语规范工作进入了快速发展时期。自成立至今，全国科技名词委已经成立了70个学科的名词审定分委员会，审定出版了近80部名词书，初步建立了我国现代科技术语体系。同期，我国术语学研究也得到快速发展。一方面，国内学者走出国门，和西方术语学家对话，并不断引进、研究国外术语学理论。另一方面，国内学者对我国术语实践工作进行理论上的探讨。目前，我国的术语学研究已经取得了不少可喜的成绩，仅《中国科技术语》等专业刊物就刊载了大量相关论文，特别是已有术语学专著和译著问世。但是从我国的术语学研究工作来看，与我国术语规范实践工作所取得的成果相比还相对滞后，且落后于国际先进水平。因此，中国迫切需要加强术语学研究，很多问题需要进行学术上的系统探讨并得到学理上的解决。比如，《科学技术名词审定的原则与方法》的修订，规范术语的推广，科技新词工作的开展，术语规范工作的协调，术语的自动识别，术语规范工作中的法律问题，等等。这些问题的解决，不但能直接推进术语学研究，还能直接促进术语规范实践工作。要解决这些问题，应从多方面入手，比如：引进国外成熟的术语学成果、发掘我国已有的术语学成果、从

我国术语规范实践工作历史与现实中总结规律、借鉴语言研究成果,等等。

为了加强我国术语学理论研究和学科建设,全国科技名词委与商务印书馆联合推出中国术语学建设书系,计划陆续出版一系列的术语学专著和译著。希望这一系列的术语学著作的出版,不但能给那些有志于术语学研究的人士提供丰富的学术食粮,同时也能引起更多的人来关注、参与和推进我国的术语学研究。

值此书系出版之际,特作此序。谨祝中国的术语学建设事业取得更大的发展并获得越来越多的成就。

沈 群 祥

2008年10月28日

序

本书稿交付出版社之前,作者陈雪博士执意要我写点什么。她的一番好意我自然能够领会,加之我与本书确有多重干系,我对这个选题的背景和最终成书的内情,比别人有更多的了解,实在找不出推辞的理由,只好勉为其难地应承下来,就天性来说,我是不太愿意做这类事情的。

中国的术语学理论研究起步较晚,追逐国际术语学研究的前沿,一直是藏在我们心中深处的目标。尽管如此,当我第一眼看到《认知术语学概论》这个书名时,眼前还是为之一亮,脑子里不禁浮现出“弯道超车”“跨越式发展”这些词儿。与作为本书基础的学位论文题目相比,这个题目自然鲜明得多,也响亮得多。再看书里的具体内容,完善与提升之处也多有显现,基本做到了名实相符。我感受到了“先睹”带来的快慰,读罢掩卷沉思,我觉得,本书的更大价值在于,作者通过较为深入的把握与借鉴当今国际术语学研究的前沿理论,借助术语学引出的研究方法,较好地回答了遭受诟病的中医术语的非“科学性”这个长期困扰国人的问题。她不是单纯介绍或引进相关理论观点,而是用这些理论为“矢”,来射我们面临的问题之“的”。这也许是本书最可贵的地方。相对而言,这声音也许很微弱,但作为学界中人,我们有理由为自己也能参与讨论如此重要的话题而感到欣慰。为此,我首先要由衷地

祝贺作者。

我想得更多的还有另外一些。时光荏苒,从我正式开始从事术语学理论研究,屈指算来,已经过去十七八个年头了。指导这个方向的博士研究生,自然是在这之后,稍晚了三两年。现在回头看,透过他们几个的研究题目,多少也能窥视出,我们作为一个研究群体从术语学圈外逐步转身最终进入术语学主流的身影轨迹。应该说,最初,以术语的语义或称名作为研究题目,其视角明显偏向于语言学。与其相比,后来,把术语使用中的变异问题,把术语学的核心术语直至术语的编纂作为研究题目,其术语学立场与术语学目标,看上去就鲜明多了。当然,这样说,是有点“放大开来看”的意思。归根到底,术语学本身就是一个综合性的跨界学科。不论哲学特别是认识论、逻辑学也好,还是语言学也好,都属于衍生出这门学科的本源。随着研究题目的不同而各有所侧重,这是很自然的事情。以认知术语学作为研究题目,已经明显带有当今术语学研究前沿的光彩,无疑是“很术语学的”。这一点,书中有更仔细的论述,此处无须多言。

不知作者主观是否意识到,其实,在我看来,客观而言,她在研究过程中,还“享受”到不少的“后发优势”。从一开始,我们就清醒地意识到,在侧重术语学理论研究的同时,还应该持续稳定地结合某一个学科的术语,而不是东一个、西一个兴之所至地随手去抓几个零散的例证,但是我们相对较为熟悉的语言学术语,由于多方面的原因,偏偏不适合做这样的结合对象。几经辗转摸索,我们最终选择了中医学术语。这样,我们就顺应了中华思想文化“走出去”这个当今时代的大课题的需要,使我们的课题与现实需求更紧密地结合起来。这也大大增强了我们的使命感与责任感,当然,

同时也带来很大的挑战。在经过一段时间的苦读钻研之后,让我们感到欣喜的是,不论是科学哲学理论,还是国际术语学发展的最新成就,都帮助我们找到了这样做的学理依据。更让我们感到幸运的是,我们还与这方面的顶尖专家,如中医科学研究院的朱建平研究员,上海师范大学的李照国教授等结缘,通过多次精心安排的个别接触,获得了许多宝贵的指教与点拨。在国际方面,我们的合作伙伴俄罗斯的著名术语学家舍洛夫,也对本课题的选定给予充分的支持与肯定。这些有利条件,是随着研究工作的逐步深入、自觉争取而一点点创造出来的。至于来自全国科学技术名词审定委员会的帮助与支持,可以说是一贯的,始终如一的。自打我们研究术语学开始,就一直得到他们的多方鼓励与指导。特别是在本课题研究过程中,从刘青主任到温昌斌研究员,都提出了非常具体而中肯的修改意见。总之,这个课题的实施过程,不仅实现了我们期望已久的跨学科协作,更让我们尝到了其中的甜头,尤其是它对创新的重要作用。可以说,这些天时地利与人和等有利条件的汇集,是命运对作者的青睐。当然,这还只是客观条件,面对这些机遇,陈雪主观上所表现出的勇气与能力,克服困难的精神与努力,也是值得称道的,取得的最终结果也可圈可点。不过,这中间也不无遗憾。由于某些行政规定的限制以及个人的偶然情况,我们本来设计好的更深入的跨学科合作路径与方式,没有得以完全实现,让我们至今想来仍感惋惜。好在作为辩证唯物主义者,我们明白,我们不应该企望百分之百的圆满,基本目标能够实现,就已经是很大的成功。

借此机会,我还要向商务印书馆的领导于殿利、周洪波先生,责任编辑曲清琳女士一并表示感谢。我们的多部术语学著作的出

版问世,都离不开他们的大力支持与帮助。与他们接触过程中获得的思想启发与精神感召,更是让我印象深刻,难以忘怀。

学问,终究要靠一代人一代人不断地薪火相传,积累打磨,相互砥砺,才能逐渐发扬光大起来。如今,术语学研究的接力棒,已经传到了更年轻一代人的手里。我相信,他们一定会比前人做得更好。

郑述谱

2016年10月于潮白河畔

目 录

序.....	1
绪论.....	1
第一章 术语学研究的“认知转向”	6
第一节 语言学研究范式的演变.....	6
一 库恩的“范式”理论	6
二 语言学研究的“范式”嬗变	7
第二节 关于认知科学和认知语言学	10
一 认知	10
二 认知科学	13
三 认知语言学	19
第三节 术语学的发展历程和现状	24
一 术语和术语学	24
二 术语学研究范式的演变	30
本章小结	50
第二章 认知术语学——认知语言学和术语学的交叉融合 ..	52
第一节 认知术语学的由来	52
第二节 认知术语学的全新观点体系	59
一 术语	60

认知术语学概论

二 术语集和术语系	69
三 语篇	74
第三节 认知术语学的理论基础	82
一 认知术语学的重要思想和原则	83
二 认知术语学的性质	87
三 认知术语学的内容	90
本章小结	93
第三章 概念化和范畴化	94
第一节 科学知识及其表达	94
一 科学和语言的关系	94
二 科学语言、专用语言、次语言	96
三 行业交际语	99
第二节 术语和概念的关系	102
一 “понятие”和“концепт”的区分	102
二 认知术语学视域下的“концепт”	108
三 概念分析	111
第三节 范畴和范畴化	118
一 范畴理论	118
二 术语多义现象	125
三 术语化	131
第四节 如何看待中医术语多义性	134
一 “气”的原型范畴	135
二 “阴阳”的原型范畴	137
本章小结	140

第四章 术语隐喻化	142
第一节 术语与隐喻	142
一 科学认知中的隐喻	142
二 科学隐喻的概念及特征	145
三 传统术语学的隐喻研究	147
四 认知视角下的隐喻术语研究	149
五 术语的理据性	154
第二节 认知视角下的中医术语隐喻	158
一 中医隐喻术语的认知机制	159
二 隐喻术语的认知功能	171
第三节 隐喻术语与科学语篇	180
一 科学语篇的特点	181
二 隐喻术语在科学语篇中的功能	183
本章小结	188
第五章 术语和世界图景	190
第一节 世界图景	190
一 世界图景的定义和种类	190
二 概念世界图景	194
三 科学世界图景	195
四 语言世界图景	197
五 世界图景间的关系	199
第二节 术语中的世界图景	202
一 术语研究中的“人因素”	203
二 世界图景在术语中的反映形式	206
三 术语所包含的知识类型	210

第三节 中医术语中的世界图景	213
一 中医术语的特点	213
二 中医术语独特的隐喻思维	216
三 中医术语规范问题	219
四 中医术语外译问题	226
本章小结	235
结束语	237
参考文献	242
附录	259
附录1:认知术语学基本术语对照表	259
附录2:俄语、英语人名译名表	264
附录3:中医基本理论术语表	269
后记	282

绪 论

由“信息爆炸”带来的大量新知识领域,都需要新的专业称名。根据科学学研究得到的数据,平均每 25 年学科数量就要翻一番,而每个新学科都需要自己特有的一批术语,每一门学科的术语都有一个形成、确立、整理、规范的过程。因此,术语研究在今天具有非常迫切的意义,而术语学对于各门学科的术语建设更具有重要的理论指导意义。

术语学首先在语言学内部产生并逐渐独立。作为人类语言中一个特殊的组成部分,术语研究受到语言学研究的重要影响。21 世纪认知科学的研究范式迅速发展并广泛应用于科学研究领域,当前语言学研究的中心也从语言本身转向对语言中人的研究。语言不仅是人进行思维的必要条件,同时也是人用来储存和传达思想的工具。这种语言学研究范式的转变对术语学研究产生了重大的影响,集中体现在把术语作为认知和交际单位来审视,研究术语在人类认知和交际活动中的地位和作用。认知术语学正是在这样的背景下应运而生的。

术语作为人类认知活动的工具和结果,其实与认知有着密不可分的联系。人们通过认知活动获取的科学知识需要借助术语来确定、保存和传播,术语系统反映学科或专业领域的知识结构,术语的发展状况直接反映科学知识的发展水平。术语学中有一句经

名言：“没有术语就没有理论，没有理论就没有术语。”它说的也是这个道理。术语是一门学科理论的支撑，进入任何一个学科都要首先从了解和掌握其核心术语开始，掌握了一门学科的核心术语也就掌握了它的概念基础和理论基础。因此，要研究科学知识的产生、发展就必须研究术语。在认知术语学看来，术语是专业信息的载体和存储形式，它是人们对客观世界进行范畴化和概念化之后的认知结果的体现。俄罗斯术语学家列依奇克在著述中特别强调了认知术语学的重要意义，“认知术语学绝不仅仅是术语学中的一个研究方向，而是关于术语、术语系、术语篇章等研究单位的全新观点体系，很多传统术语学的基本问题在认知术语学看来可能都要重新审视”。

20 世纪 90 年代，在世界各国语言学界经历认知转向的背景下，欧洲国家术语学界和作为世界四大传统术语学派之一的俄罗斯术语学界在认知术语学研究领域率先迈出了一大步，“认知术语学”这个术语是俄罗斯著名学者阿列克谢耶娃于 1998 年首先提出的，此后俄罗斯术语学界积极开展对术语的认知研究。2011 年出版了第一本关于认知术语学的专著《认知术语学引论》。如今认知术语学已经成为俄罗斯术语学研究中一个非常重要的发展方向。而欧洲国家的社会认知术语学和交流术语学也成为术语认知研究的两股重要力量。

我国国内术语学界对术语的认知研究刚刚起步，相对缓慢、零散，缺乏系统性。近年来对于术语的认知研究频繁见于一些期刊文章以及硕博论文。本书基于本土化原则，试图对认知术语学理论进行系统的阐述和研究，内容包括：从认知术语学的核心术语切入，考察这些术语的来龙去脉，分析它们的概念内容，分析这些术